

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Гиря Анастасия Валерьевна*

студентка

*Букреев Павел Эдуардович*

студент

*Морель Морель Дмитрий Александр*

канд. филол. наук

ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет»  
г. Белгород, Белгородская область

### ПРИЧИНЫ РАЗЛИЧИЙ ОНОМАТОПЕИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ

*Аннотация:* в любой языковой системе переводчик часто сталкивается с таким языковым явлением, как ономотопея. Ономотопеическая лексика различается в разных языках. Задача исследования – выявить особенности и закономерности различий и сходств звукоподражаний в различных языковых системах, в данном случае русского, английского и немецкого языка. В исследовании использовался сравнительно-сопоставительный метод.

*Ключевые слова:* ономотопея, звукоподражание, фонетическая система языка, грамматическая система языка, слова-эквиваленты.

Ономотопея (устаревшая форма XIX века – ономотопея) – фонетическое уподобление неречевым звукокомплексам. Ономотопеей является условное воспроизведение звуков природы и звучаний, сопровождающих некоторые процессы (дрожь, смех, свист и т.п.), а также криков животных [1, с. 112]. Чаще всего ономотопеической является лексика, прямо связанная с существами или предметами – источниками звука: например, глаголы «мяукать», «кукарекать», «таракать» и производные от них существительные.

С аудиальной точки зрения звуки, воспроизводимые различными животными, предметами, природой или человеком одинаковы во всех странах и у всех народов, так как первоисточник звукоподражательных слов один и тот же. Однако, на письме и в речи в той или иной языковой системе ономапопеическая лексика существенно различается. Особый интерес в этом отношении представляет передача звуков, издаваемых животными, поскольку её можно проследить в большом числе языков разного происхождения. Для исследования звукоподражательных слов в разных языках и выявления сходств и различий между ними используется сравнительно-сопоставительный метод. Для более достоверного анализа необходимо изучить художественные тексты, которые наглядно демонстрируют использование звукоподражаний как в литературе, так и в речевой деятельности. Исследование явления ономапопеи довольно актуально, так как это позволяет проследить этимологию звукоподражаний, а также фонетические и лексические закономерности разных языков в целом.

Звукоподражания являются единицами языка и используют звуковой состав языка, поэтому они не могут быть полностью идентичными естественным звукам [2, с. 93]. Каждый язык по-своему осваивает звучания внешнего мира, в соответствии с особенностями его фонетической системы. Поэтому звукоподражания разных языков не совпадают друг с другом. К тому же, точная передача звуков средствами языка невозможна, так как сами звуки-источники имеют сложную природу. В связи с этим, в каждом языке образцом для звукоподражания выбрана одна из составных частей данного звука. Звукоподражания разных языков также обладают и сходством, поскольку в их основе лежат одни и те же звуки. Например, русскому звукоподражательному слову «кукареку» соответствует похожее слово «kikeriki» в немецком языке и совсем не похожее в английском: «cock-a-doodle-doo».

В разных языках звукоподражательные слова, передающие звуки одного и того же животного различны. Хотя во всем мире животные издают одни и те же звуки. Даже если представлен общий корень, как например, в звукоподражатель-

ном слове «мяу» (miau, meow), то звукоподражательный глагол оформляется соответствующими глагольными суффиксами в соответствии с грамматическими особенностями каждого языка: русск. мяукать; нем. miauern, англ. meow. Это свидетельствует, прежде всего, о том, что звукоподражательные слова в исследуемых языках характеризуются определенными грамматическими особенностями и прочно связаны с грамматической системой языка.

Одни и те же звукоподражательные слова в разных языках характеризуются не только структурными особенностями, но и семантическими. Так, звукоподражательный глагол крякать имеет в немецком языке три эквивалента: quaken «крякать», «квакать»; quarren «крякать», «квакать»; schnattern «гоготать (о гусях); крякать (об утках)»; в английском – два: quack «квакать», cackle «гоготать (о гусях); крякать (об утках)» [3, с. 57]. Т.е. семантический объем одних и тех же звукоподражательных глаголов в разных языках не совпадает. Это обусловлено, прежде всего, особенностями языка, его звуковой, морфологической и семантической системами в целом.

Семантическая структура слов-эквивалентов совпадает не во всех языках, даже близкородственных (английский, немецкий). Сравнение звукоподражательных глаголов русского, английского и немецкого языков выявляет много сходных черт при несомненных различиях в них. Очевидно, это можно объяснить особенностью специфики значений слов в данных языках и влиянием тех национальных традиций, которые сложились в каждом конкретном языке.

Таким образом, различия в ономатопеической лексике в различных языках связаны в основном с фонетическими особенностями данной языковой системы. Звукоподражания также обладают грамматическими способностями, согласно грамматике рассматриваемого языка, и могут отличаться по своей семантической структуре. Использование сравнительно-сопоставительного метода при изучении такого явления как ономотопея позволяет проследить закономерности развития звукоподражаний и выявить наиболее характерные черты сходства и различия в разных языковых системах.

### *Список литературы*

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2012. – 280 с.
2. Юсифов Н.М. Лексико-семантические особенности английских звукоподражательных слов. – Баку, 1985. – 364 с.
3. Стишковская Л.Л. О чем говорят животные? – М., 1987. – 192 с.
4. Аваков С.А. Звукоподражательные слова русского языка в сравнении с английским и немецким [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/zvukopodrazhatelnye-slova-russkogo-yazyka-v-sravnenii-s-angliiskim-i-nemetskim>